

1. Повна назва дисципліни: «ІСТОРІЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ»
для напрямів 8.02030304 «Філологія (Переклад)» освітньо-кваліфікаційний
рівень – магістр, денна форми навчання

Статус: Нормативна

2. Мета та предмет дисципліни

Метою дисципліни «Історія європейського перекладу» є формування у магістра системи знань з теорії, методології, методики та інструментарію аналізу етапів і головних типів моделей європейського перекладу. А це означає: - ознайомити студентів з сучасними напрямками досліджень в галузі історичного перекладознавства; пояснити провідні методики у його сфері; допомогти з'ясувати нагальні теоретичні та методологічні проблеми історичного перекладознавства.

Зазначена мета передбачає реалізацію низки **завдань**:

1) з'ясувати предмет, об'єкт, мету і завдання історичного перекладознавства, його місце в системі перекладознавчих наук та його значення в системі філологічних досліджень;

2) установити основні етапи розвитку європейського перекладу;

3) визначити зміст і завдання історичного перекладознавства;

4) поглибити знання студентів про історію споріднених філологічних наук (зокрема мови та літератури);

У підсумку вивчення навчальної дисципліни

студент повинен знати:

а) сучасні концепції історії європейського перекладу;

б) сучасний термінологічний апарат історичного та загального перекладознавства;

в) принципи, рівні, аспекти й етапи історичного перекладознавства;

г) специфіку європейського перекладу кожного періоду ;

д) етапи і перспективи розвитку вітчизняного перекладу;

студент повинен вміти:

- а) використовувати методи і прийоми історичного перекладознавства;
- б) визначати типи перекладів;
- в) розрізняти зіставно-типологічні й порівняльно-історичні методи дослідження;
- г) аналізувати перекладацькі явища;
- д) застосовувати результати перекладознавчих досліджень у практиці викладання перекладу, а також у власному перекладознавчому дослідженні.

Завданням дисципліни є надання магістру комплексу знань щодо сутності, структури та географії європейського перекладу.

Об'єктом дисципліни є європейський переклад, а **предметом** – його специфіка, хронологія, періодизація та головні представники.

3. Інформаційний обсяг (зміст) дисципліни

Дисципліна «Історія європейського перекладу» передбачає:

- 4,5 кредитів / 135 годин (денна форма навчання) і залік у 16 триместрі.

Змістовний модуль 1: Цілі та завдання дисципліни (0,5 кредитів – 15 годин)

Тема 1. Географія та хронологія європейського перекладу

Змістовний модуль 2: Нарис європейського перекладу (2 кредити – 60 годин)

Тема 2. Панорама європейського перекладу

Тема 3. Періодизація європейського перекладу

Тема 4. Головні тенденції в європейському перекладі

Змістовний модуль 3: Перекладацькі моделі та типи перекладу (2 кредити – 60 годин)

Тема 5. Перекладацькі моделі у хронологічному висвітленні

Тема 6. Типи перекладу як система

Тема 7. Вітчизняний переклад

4. Концепція викладання дисципліни

Навчальна дисципліна “Історія європейського перекладу” орієнтована на студентів спеціальності «Переклад» п'ятого року навчання і має на меті розширити фундаментальні й інформативні знання студентів про історію перекладу взагалі та європейського і українського зокрема, а також закріпити раніше здобуті практико-перекладознавчі і надати нові теоретико-перекладознавчі знання й навички.

5. Структура і програма дисципліни

Навчальна дисципліна “Історія європейського перекладу” розрахована на один триместр (триместр 16 – 135 год.). Підсумком роботи є складання заліку у 16 триместрі.

Курс складається із лекційних, практичних та самостійних занять, які спрямовані на те, щоб не тільки повідомити студентам певний об'єм історичної та перекладознавчої інформації, але й розвинути в них творче мислення, ознайомити з різними методами відповідних досліджень, навчити вмінню самостійно й об'єктивно аналізувати історіографію оригіналу й перекладу. Курс висвітлює наступні питання: предмет дослідження та завдання курсу, періодизація перекладу, роль і значення перекладача і перекладацьких словників, особливі труднощі письмового та усного перекладу.

6. Самостійна робота

Види самостійної роботи	Трудо- місткість (годин)	Планові терміни виконання	Форми контролю	Максимальна кількість балів
<i>1.</i>	<i>2.</i>	<i>3.</i>	<i>4.</i>	<i>5.</i>
Денна форма навчання				
І. О б о в ' я з к о в і				
<i>Види робіт на практичних заняттях</i>				
Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Усна відповідь	10
Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Реферат	10
Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Контрольна робота	10
<i>За виконання контрольних завдань</i>				

Опитання відповідної теми	5	протягом триместру	Контрольна робота	10
<i>За виконання завдань самостійного опрацювання та інших завдань</i>				
Опитання додаткової теми	5	протягом триместру	Усна відповідь	10
Разом балів за обов'язкові види СРС				50
II. В и б і р к о в і				
<i>За виконання творчих завдань для самостійного опрацювання</i>				
Творчо-пошукові завдання (порівняльний аналіз перек.)	5	протягом триместру	Контрольна робота	10
Разом балів за вибіркові види СРС				10
Всього балів за СРС				60

7. Підсумковий контроль

Іспит проводиться наступним чином:

- Відповідь на загальне теоретичне питання – 15 балів;
- Відповідь на теоретико-практичне питання – 15 балів;
- Відповідь на практичне питання – 10 балів

Загальна кількість балів – 40 балів.

8. Система оцінювання роботи студентів

Критерії оцінювання

№	Форми контролю	Кількість балів
1.	усна відповідь на практичному занятті	10
3.	контрольна робота у триместрі	10
4.	творчо-пошукові завдання у триместрі	10
5.	реферат у триместрі	10
6.	участь у дискусіях у триместрі	20
	Разом за триместр	60
	Іспит	40
	Загальна кількість балів	100

Викладач:

Науменко Анатолій Максимович, доктор філологічних наук, професор, зав.каф. теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 49 років. Кількість виданих наукових праць – більше 500. В 1991 році захистив дисертацію на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук зі спеціальності 10.01.04 – Література зарубіжних країн. Тема дисертації: «Жанрові особливості австрійської драматургії 1918-1938-х рр.»

Сфера наукових інтересів – німецька мова і література, перекладознавство, філологічний підхід до навчання студентів.